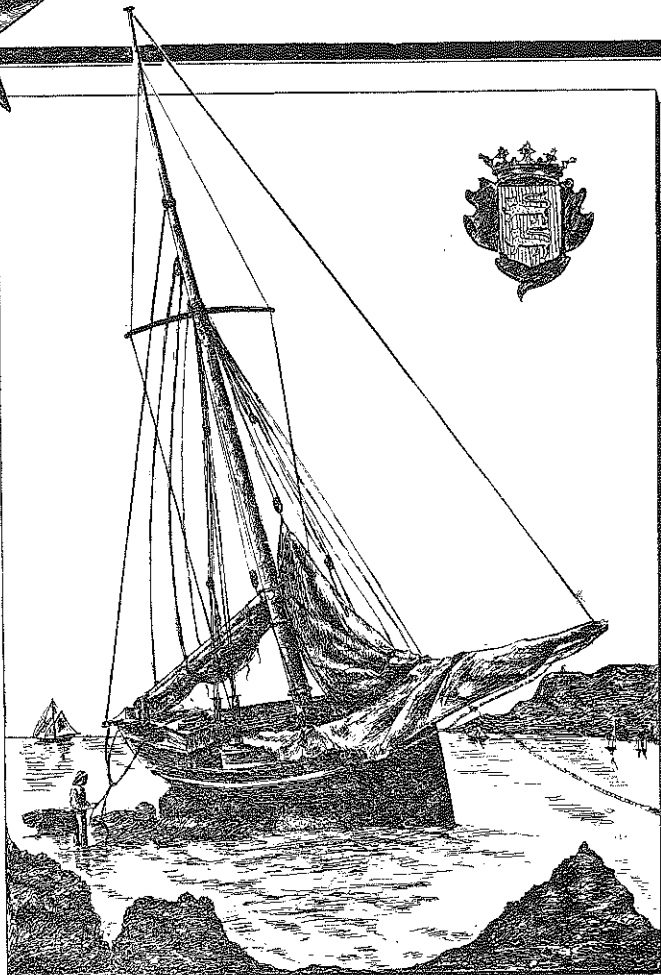
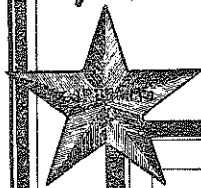


BULLETIN MENSUEL

Organe de la Fédération Espérantiste Normande

ÉDITÉ PAR LE GROUPE DE ROUEN

NORMANDA STELO.



Rédaction & Administration

MM. Liébard et Leroux

41, rue de la Vicomté, Rouen

Abonnements

Un an..... 2 fr. 0,80 spm.)

Un numéro 0 fr. 20



Grâce à l'ardeur des ESPÉRANTISTES pour leur langue
LES ANNONCES DE "NORMANDA STELO"
sont lues aux quatre coins du Monde, cependant, leur prix est des plus modérés

1 page, une fois 20 fr.; un an 200 fr.	1/4 page, une fois 8 fr.; un an 80 fr.
1/2 page " 12 fr.; " 120 fr.	1/10 page, " 3 fr.; " 30 fr.

SAMIDEANOJ!

Por praktike propagandi Esperanton, postulu ĉe via spicisto la kafojn kaj teojn de la *Havra Esperantista Komercejo*, kaj speciale ĝian markon de rostita kafo "Bona".
Se vi petos ilin vane, informu la Generalan Agenton kaj Deponiston de la firmo.

Sinjoro A. TERNON, 6, rue du Repos, Paris, kiu zorgos la aferon.

Reprezentantoj havantaj klientaron estas bezonataj

AUBRISE-TOUT

E. FOURNIER, 28, 30 & 32, rue Cauchoise, ROUEN

PORCELAINES, CRISTAUX, FAIENCES, VERRERIES, GRÈS, etc.

Spécialité de Cylindres dits Globes, pour Pendules, Flambeaux, Bouquets, etc.

MAISON DES ABEILLES

La plus grande Maison de Vêtements de Normandie

21 23, 25, Rue de la République

ROUEN



Exiger sur tous nos Vêtements la vignette portant la marque
ci-contre qui est une garantie d'élégance et de solidité

ÉNERGIE & LUMIÈRE

17, rue Jeanne-Darc

ROUEN ☼ ☼ ☼ TÉL. 14-11

ÉCLAIRAGE par tous systèmes

..... Electricité, Gaz, Essence

Lampe « KLAROS », à filament métallique

FORCE MOTRICE

..... Installation, Dynamos, Moteurs

CIDRES, BOISSONS de CIDRE

fermentés, prêts à boire ou sortant du pressoir, pour bouillir en cave au gré du client.
Petites et grosses provisions.....

MAISON DE CONFIANCE

BRASSERIE DES PRAIRIES ST-GERVAIS

Léon TÉNIÈRE

99, Avenue du Mont-Riboudet, ROUEN

BELLE JARDINIÈRE, M^{on} LEGRAND, Frères

52, rue Jeanne-d'Arc, rue Grosse-Horloge, 105, ROUEN (Téléphone 5.31)

Habillements tout faits et sur mesure, tailleurs Hommes et Dames

ANNEXE : rue Jeanne-d'Arc, pour la Cravate, Cols, Bretelles, Ganterie, Parfumerie, etc.

Remise 5 % aux Espérantistes, sur présentation de leur carte ou de leur insigne

GALVANISATION ROUENNAISE

Rue de la Ferme prolongée

TÉLÉPH. 14.37

GALVANISATION À FAÇON

E. GOMICHON

PLAQUES ÉMAILLÉES EN TOUS GENRES

TÉLÉPHONE 14.37

18 et 20, Rue Lafayette — ROUEN

TÉLÉPHONE 14.37



Tion penetrigu en vian kapon

FÉDÉRATION ESPERANTISTE DE NORMANDIE

Pour l'exercice 1912-1913 le Groupe de Louviers est président et le Groupe de Bolbec, vice-président. — La correspondance doit être adressée pour ce qui concerne la fédération et la propagande, à M. BONTEMPS, place du Champ-de-Ville, à Louviers, pour ce qui concerne le congrès de 1913, à M. W. PITTEr, à Bolbec.

Congrès du 16 Juin 1912, à Louviers

(Suite)

Rapport du Secrétaire. Monsieur DUTEIL, (extraits)

La Fédération provinciale est un organisme nécessaire: Le Groupe est trop faible et trop isolé, la société nationale (pour les français la S. F. P. E.) est trop lointaine. La Fédération est un utile

intermédiaire ; elle réunit en un faisceau déjà puissant des moyens et des bonnes volontés que leur dispersion risquerait de rendre inefficaces. La Fédération est le guide et le soutien moral du Groupe.

Le système des Fédérations comporte un avantage particulier, du fait qu'il implique des Congrès régionaux périodiques. Or, l'on ne saurait trop insister sur l'utilité de ces congrès qui provoquent des relations et des visites de groupe à groupe, d'espérantistes à espérantistes. Au cours de ces réunions, la foi espérantiste s'affirme ; la ferveur des enthousiasmes a raison de la tiédeur des timorés. Les hésitants s'affermissent et les forts eux-mêmes trouvent dans la satisfaction qu'ils éprouvent les mobiles d'une ardeur croissante au service de notre chère cause.

Quant à la propagande elle tire un bénéfice moral considérable du mouvement dont chaque ville est le siège à l'occasion du Congrès fédéral.

L'Administration de la Société Nationale est plus aisée ; il est plus facile, pour elle, de correspondre avec quelques Fédérations que de se trouver en face d'une poussière de groupes. Dans les moments de crise, l'organisme régional est, au premier chef, l'élément statilisateur. Son origine du reste n'a-t-elle pas été dans une préoccupation de résistance à des tendances désorganisatrices ?

Et puis, le vent est à la décentralisation ; peut-être, sur ce point de linguistique pure, sommes-nous simplement des précurseurs, en avance de quelques années seulement ? Cela n'est pas pour nous déplaire.

L'avenir est notre objectif naturel. C'est lui qui recueillera les fruits des labours d'aujourd'hui, c'est lui qui rendra pleine justice aux ouvriers de la première heure, c'est lui qui classera définitivement notre maître vénéré, le Docteur Zamenhof, au rang des bien-faiteurs de l'humanité.

Comment, dans un Congrès espérantiste qui se tient à Louviers résister à la tentation d'évoquer le souvenir de celui qui se fit, il n'y a pas beaucoup d'années, l'Antéchrist de l'esperanto, après avoir été le disciple chéri du maître Zamenhof ? Certes, les espérantistes ont l'âme assez élevée pour ne pas se complaire à remuer des cendres, ce n'est pas dans leurs rangs que prennent place ceux qui pensent selon le mot du chansonnier "qu'il et des morts qu'il faut qu'on tue".

Et pourtant l'œuvre de scission, l'œuvre mauvaise de cet ancien chef, de cet ex-chef, — je ne sais plus au juste comment il faut dire

j'ai lu ces temps derniers dans *Normanda Stelo* des choses si troublantes ! cette œuvre put paraître, à un certain moment, si néfaste pour la cause de la langue internationale que nous pouvons légitimement pousser le soupir joyeux qui suit l'évanouissement du danger.

Aujourd'hui nous sommes fort à l'aise pour parler des fauteurs de schisme ; le leurre des prétendues réformes avait pu abuser un moment des samideanoj de la Basse-Normandie, ceux-ci se sont rendu compte de leur erreur et ils se sont ressaisis. Aussi, de cette Normandie où nous avons la joie de voir lever, grâce à de constants efforts, la bonne graine de l'Esperanto, l'ivraie de l'Ido est-elle à peu près disparue. Il en a été de même partout. Et, de cette aventure, il ne reste guère, pour nous, que la tristesse d'avoir vu à quelles aberrations peut être porté un homme, même éminent, lorsque la modestie et l'esprit de désintéressement cessent d'être les principes directeurs de sa conduite.

Je me trompe : de l'équipée idiste, il se dégage encore, il se dégage surtout un enseignement, source de cette résolution que M. Car exprima avec tant d'énergie à l'heure critique et que nous aimons à répéter après lui :

“ Nous resterons fidèles ” !

Nous avons affilié la Fédération à l'Universala esperantista asocio, (U. E. A.) et nous avons engagé les Groupes de Normandie à s'y affilier respectivement : ce que, du reste le Groupe de Rouen a fait, en ce qui le concerne. Incidemment, je dirai le bien que nous pensons de cette excellente institution, la plus florissante à coup sur, de toutes celles auxquelles l'Espéranto a donné naissance et l'une des plus efficaces dans le domaine de la propagande pratique. Il serait souhaitable, à tous égards, que, non seulement les collectivités, — fédérations et groupes, — mais encore tous les esperantistes, à titre individuel, fussent affiliés à l'U. E. A. L'expérience a montré de quel secours pouvait être, pour les personnes qui voyagent, l'aide toujours bienveillante et empressée des délégués que l'U. E. A. possède dans les diverses régions et des consuls et vice-consuls qu'elle entretient dans de nombreuses villes.

Je signalerai en passant ce qu'il y a d'excellent dans la diffusion de l'espéranto au sein des milieux et des classes les plus divers : c'est là une garantie contre l'accaparement de la langue internationale par une idée ou par une collectivité spécialisée : accaparement qui cons-

tituerait pour l'espéranto un danger des plus graves. Aussi devons nous nous réjouir lorsque, après avoir lu le compte-rendu d'un congrès religieux ou politique espérantiste, nous sommes informés de l'adoption de l'espéranto par une association ou une collectivité de tendances opposées. Le caractère neutre et universel de la langue auxiliaire est ainsi sauvegardé pour le plus grand bien de la cause.

Je ne passerai pas sous silence la dernière manifestation sensationnelle qui s'est produite en faveur de l'espéranto. Vous savez tous que M. Michelin, le grand industriel, vient de faire don d'une somme de vingt-mille francs pour récompenser les jeunes gens qui étudient l'espéranto. Dans un banquet officiel il n'a pas craint de déclarer que l'espéranto sera la langue de l'aviation et deviendra absolument indispensable, dès que les moyens de locomotion seront assez perfectionnés pour que les déplacements à grande distance soient rendus extrêmement rapides. L'appui de M. Michelin nous est d'autant plus précieux qu'il nous est donné par un homme rompu aux vastes affaires, habitué à ne pas se payer de mots ou de rêveries, accoutumé à envisager le côté pratique des choses et à ne s'attaquer qu'à celles dont l'avenir n'est pas douteux. Les espérantistes doivent être reconnaissants à M. Michelin et à l'éminent samideano qui nous a gagné ce bienfaiteur après nous avoir procuré tant d'autres sympathies : j'ai nommé M. Archedeacon.

.
Travaillons donc joyeusement pour l'avenir, et puisant dans la considération des succès acquis la certitude des victoires futures, appliquons-nous à faire nôtre et à observer fidèlement la devise des énergiques : "ĉiam antaŭen !"

Le Secrétaire du Groupe de Rouen, Groupe président sortant,
H. DUTEIL.

Toast de M. Guersent, Président de Rouen

Au moment où l'usage veut que l'éloquence coule à flots, relativement, comme le champagne, permettez-moi de prendre un instant la parole pour adresser à nos samideanoj lovériens nos félicitations et nos remerciements sincères pour la fête si réussie d'aujourd'hui et l'accueil si aimable que nous avons reçu de leur part. Ce n'est pas sans une certaine émotion que je me retrouve chaque fois dans cette bonne ville de Louviers, où j'ai habité pendant 22 ans, dont j'ai conservé le meilleur souvenir et où je reviens toujours avec plaisir mais aussi avec une certaine inquiétude, car c'est chaque fois pour

y constater de nouveaux vides parmi ceux que j'y ai connus ou les amis que j'y ai laissés.

Tel n'est pas le cas aujourd'hui puisque j'y trouve au contraire un nombre plus grand que jamais d'amis, amis de la veille ou du matin à qui la communauté de sentiments, la poursuite du même but et du même idéal, me permet de presser la main avec le même plaisir, la même sympathie et la même affection que si nous étions unis par de nombreuses années d'amitié. Et ce sentiment M^{rs} c'est grâce à l'espéranto, celui que nous ressentons tous entre samidecanoj, le jour où les circonstances nous conduisent au dehors, en quelque pays que ce soit.

Je vous demande aussi de vous joindre à moi pour adresser vos éloges aux espérantistes lovériens et en particulier à leur dévoué président, parce que, contrairement à ce qui s'est passé dans une autre coin de notre province, ils sont restés fidèles à la langue de Zamenhof. N'oubliez pas en effet qu'il y a 3 ou 4 ans, au moment de la crise idiste, ils étaient plus que nous tous en face du danger. C'est à Louviers qu'habitait depuis plusieurs années, l'un des auteurs de l'Ido et sa parole chaude et persuasive a dû à plusieurs reprises essayer d'entamer la foi et les convictions de M. Bontemps. Or c'est parce que d'autres comme lui ont eu la force de résister à ces tentations, parce qu'ils ont compris heureusement qu'il ne pouvait y avoir de succès dans notre œuvre qu'en lui conservant son unité et son intangibilité que l'Ido, malgré le bruit fait inutilement autour de son nom, n'est plus qu'un numéro sur la liste déjà longue, des projets de langue internationale parus sans succès depuis 25 ans.

Voilà pourquoi un congrès d'espérantistes fidèles à l'espéranto de Zamenhof, a à Louviers une saveur particulière.

Disons nous bien que l'espéranto n'est plus un projet de langue internationale, qu'il est aujourd'hui parlé dans tous les coins du monde par des milliers et peut-être des centaines de milliers d'hommes usant entre eux les langues les plus différentes. L'espéranto est aujourd'hui une langue vivante, et comme l'a dit Privat dans son magnifique discours d'Anvers : « l'espéranto vit ; notre littérature nous montre chaque jour qu'en espéranto les hommes n'ont pas seulement traduit les œuvres des autres, mais qu'ils ont pensé en lui, qu'ils ont vibré et qu'ils ont pleuré. Nous devons donc remercier nos poètes, même les plus humbles, car lorsque des hommes pensent, sentent et mettent tout leur cœur dans une langue, c'est que cette langue est vivante. »

Continuez donc Messieurs votre belle et saine propagande et remercions notre presse locale qui à Louviers comme à Rouen, le Havre, Sotteville et ailleurs nous y aide par son concours le plus bienveillant et le plus favorable.

Je bois donc, Messieurs, à nos hôtes d'aujourd'hui, au succès de leurs efforts et à la santé de notre maître le docteur Zamenhof.

Toast de M. Petitot, Inspecteur primaire

Mesdames, Messieurs

J'ai à m'acquitter d'un agréable devoir; c'est celui de remercier les organisateurs du congrès espérantiste de Louviers et en particulier M. Bontemps, son sympathique et vénéré président, d'avoir eu l'aimable idée de m'y convier.

Ma présence parmi vous, Mesdames, Messieurs, me cause une double joie : celle d'abord de retrouver de nombreux amis, de chers collaborateurs, et en second lieu celle qui, pour être d'un autre ordre, n'en est pas moins intense de voir que, dans la personne de l'Inspecteur primaire, vous avez voulu associer l'ECOLE PRIMAIRE à votre belle manifestation.

Déjà l'élite du personnel des Ecoles publiques est entrée dans vos rangs. C'est un levain énergique dont l'action n'est pas douteuse et, sans être prophète, on peut assurer que dans quelque 10 ou 15 ans, la langue espérantiste sera enseignée, au moins à titre facultatif dans la grande majorité des écoles de France.

Ce sera profit pour tous.

L'étude de cette langue, au mécanisme à la fois si simple et si savant, sera pour nos élèves, un admirable instrument de culture ; pour nos jeunes gens, un intéressant moyen d'étendre leurs connaissances et leurs relations ; pour la Patrie, une nouvelle force.

N'a-t-on pas dit que celui qui parle deux langues vaut deux hommes ? Rien n'est plus juste ; car il peut entrer en relations avec un plus grand nombre de ses semblables et par conséquent exercer une action plus étendue que celui qui ne possède que sa langue maternelle.

Eh bien ! Messieurs, que ne vaudront pas les espérantistes, que vous formez le jour où la langue universelle aura pénétré toutes les nations, rapproché tous les hommes ?

Ils sauront, nous en sommes convaincus, mieux encore que leurs aînés défendre à l'étranger les intérêts économiques de notre pays, glorifier sa littérature et ses arts, propager les généreuses idées de

liberté, d'égalité et de fraternité qui sont la devise et l'honneur de la France républicaine.

Mi trinkas al la geesperantistoj kaj al la progreso de l'Esperanto !

Toast de M. Bontemps, président de Louviers

Karaj gesamideanoj,

Je la nomo de la Loveriana Esperantista grupo, mi tre dankas vin pro via afabla ĉeesto ĉe nia kongreso ; ni estas tro ĝojaj vin akceptante.

Mi dankas egale, pro ilia granda sindonemo, la ekzaminantojn : Fraŭlino Genneseaux, Sinjoro Doktoro Panel, Kaj Sinjoro Adeline

Mi dankas la anojn de la deksepa Pariza grupo, kiuj kuraĝis traveturi cent naŭ kilometrojn por plibeligi nian kongresan feston.

Fine mi esperas, ke vi ĉiuj estos iom kontentaj pro via akcepto en nia urbo.

Au nom de tous les Espérantistes ici présents, j'adresse nos sincères remerciements aux personnes qui, quoique ne parlant pas espéranto, ont été assez aimables pour honorer notre fête par leur présence.



Kion ni trudos al li poste ?

Nian kalkulon !

8^{me} CONGRÈS UNIVERSEL D'ESPERANTO

Ce congrès se tiendra cette année à Cracovie, du 11 au 18 août. Le prix de la carte de congressiste est de 15 fr. pour le chef de famille ou espérantiste seul et de 7 fr. 50 pour la femme et les enfants d'une même famille.

Distancoj inter Krakovio kaj kelkaj urboj (horoj necesaj per rapida vagonaro) : Amsterdamo 21, Belgrado 19, Berlino 12, Genevo 33, Genovo 33, Konstantinopolo 49, Kopénhago 21, Londono 36, Munheno 17, Moskvo 34, Parizo 30, Peterburgo 30, Sofio 29, Stokolmo 33, Vieno 7 horoj.

BUDGET DE VOYAGE AU DÉPART DE PARIS

Chemin de fer, 3 ^{me} classe, aller et retour.....	fr. 142
Dépenses pendant les 3 jours de voyage.....	18
Carte de Congrès	15
Hôtel à Cracovie, 8 jours à 7 fr. par jour	56
Dépenses diverses.....	20

TOTAL = 11 jours = fr. 251

(El *La Revuo*, Librairie Hachette, Paris.)

Le comité se charge de retenir les logements.

Le programme du congrès comprend les opérations habituelles : séances de travail, concours littéraires, représentations théâtrales, (Mazeppa, J. Slowacki, traduit en Esperanto par Grabowski, et peut-être Halka, opéra traduit par le même).

Le Ministre autrichien des Chemins de fer a accordé des réductions valables 8 jours avant et 8 jours après le congrès. Le voyage de Paris à Cracovie par Berlin exige 30 heures et coûte 142 fr. en 3^e classe (aller et retour).

Le prix des chambres est de 4 fr. à 7 fr. 50 et de la chambre avec 3 repas, 7 fr., 10 fr. 65, 16 fr. 25 par jour.

Des excursions auront lieu aux mines de sel de Weilliozka et aux monts Tatras.

Le groupe de Vienne annonce qu'il fera tout son possible pour rendre agréable le passage dans cette capitale.

S'adresser pour les demandes de cartes, envois d'argent, etc., à : Komitato de la Kongreso Esperantista en Krakovio (Autriche-Galicie).

Irante al Krakovo vizitu Danzig kie okazos de la 27^a ĝis la 31^a de julio la Germana Esperanto-Kongreso. Tie okazos festoj, teatraĵoj, opero en arbaro, veturo al Zoppot, surmara ŝipveturo al duoninsulo Hela, koncerto kaj balo.

Post la kongreso, la 1^{an} de aŭgusto, veturoj je Marienburg, Ellbing, Königsberg, Bromberg, Breslau, Krakovo.

Prezo de la Germana Kongreso 2, 5 S^m. Karto de familiano 1 sm.

Por sciigoj sin turni al D^{no} Seemann Hauptstrasse 56^a Danzig-Langfuhr.

La caravane de U. E. A. pour Cracovie est organisée comme suit :

Mardi 6 août : Départ de Paris à 10 h. 15 du soir.

Mercredi 7 : arrivée à Munich à 5 h. 09.

Jeudi 8 : séjour à Munich.

Vendredi 9 : départ de Munich à 7 h. 5 du matin, arrivée à Salzburg à 10 h. 6 matin, visite de Salzburg, départ à 3 h. 9 et arrivée à Vienne à 9 h. 35 du soir.

Samedi 10 : Visite de Vienne, départ à 9 h. 20 du soir.

Dimanche 11 : Arrivée à Cracovie à 5 h. 25 matin.

A Munich, Salzburg et Vienne les excursions sont organisées et les chambres retenues à l'avance par les soins de U. E. A. (Excepté le déjeuner de mercredi.) Les prix maxima en 3^{me} classe sont :

Voyage de Paris à Cracovie 31 sm 50 = 78 fr. 75

Autres dépenses. 18 sm. 75 = 47 fr.

Total. . . 50 sm. 25 = 125 fr.

S'adresser à Monsieur Geuermont, délégué de U. E. A. à Paris rue Monge 71.



Ne kuru la fraŭlinojn.

"Normanda Stelo", 41, rue de la Vicomte, Rouen

Examens. — Ont été reçus dans le ressort de la Fédération Normande :

Atesto pri kapableco : M. G. Bontemps (Colombes) ; Mlle L. Dumouchel (Le Tremblay) ; Mlle S. Adeline (Fontaine-la-Soret).

Atesto pri Lerdano : Mlles S. Douillet, A. Picard, C. Capon, L. Capon, M. G. Leriche (Sotteville-lès-Rouen) ; M. L. Epineuse (Amfreville) ; Auger Marcel, Cheron Maurice, Derache Robert, Fréret Rollon, Leroy André, Orange Robert, Poirion Gaston, (groupe de l'Ecole Professionnelle de Rouen).

Nous ferons remarquer que Mademoiselle Adeline qui a obtenu le diplôme supérieur n'est âgée que de 15 ans, et que Mademoiselle Dumouchel a étudié seule sans professeur. Existe-t-il une langue vivante qui permette de pareils résultats ?

Chez nos Membres

Normanda stelo présente ses félicitations à M. Martel, Chevalier de la légion d'honneur, Président du Comité de patronage du Groupe Espérantiste de Rouen et à Madame Martel, à l'occasion du mariage de leur fille Yvonne avec Monsieur Camille Bultel professeur à l'Ecole professionnelle.

A Monsieur Pierre Panel membre du groupe de Rouen qui vient d'obtenir le titre de Licencié ès-sciences.

A Monsieur et Madame Chanut du Groupe Espérantiste de Rouen, à l'occasion de la naissance de leur fils Guy.

A Mademoiselle E. Mayer, Vice-Présidente du groupe du Havre, récemment promue au grade d'Officier de l'Instruction publique.

MAISON SPÉCIALE

LINOLÉUM UNI
et Imprimé

Linoléum Incrusté

LEDRU & C^{IE}

49, Rue de la République
(Coin de la Rue St. Denis)

ROUEN

*Papiers Peints
Toiles Cirées
Tapis — Carpettes
Moquettes*



**MAISON
THE HIGH LIFE
TAILLEUR**

**VOUS SEREZ BIEN
HABILLÉ**

6 RUE GRAND PONT

ROUEN

PRIX MODÉRÉS



ESPERANTISTA



GASTEJO

Kvieto domo kun ĝardeno
... Apud la stacidomo ...
... Moderaj prezoj ...
Aranĝoj por longa restado

E. Fournier. Delegitino, U. E. A.
10, Impasse Saint-Maur, Rouen

CHEMISIER

COLOMBE, 72, Rue des Carmes, ROUEN

COUPÉ & QUALITÉ GARANTIES

Grand choix de Tissus haute nouveauté

CHEMISES SANS BOUTONS

CHEMISETTES SUR MESURE, façon chemisier

Envoi du catalogue sur demande

TÉLÉPHONE 12.80

L'ÉGLANTINE

82, Rue Jeanne-Darc, ROUEN

COURONNES en tous genres

Flours artificielles

PLANTES D'APPARTEMENT

TÉLÉPHONE 472

BICYCLETTES

Nombreuses occasions garanties depuis 40 f.

Bicyclettes *Cauvry* neuves pour dames 125 f

Rochet, roue libre et frain depuis 180 f.

Ajax, fabrication **Rochet** 140 fr.

Facilités de paiement

CAUVRY - CYCLES ROCHET

23, Rue aux Juifs - ROUEN

HOTEL-RESTAURANT DU SOLEIL D'OR

SAINT-ADRIEN
PRÈS ROUEN

CH. CHEVALIER

SALLE DE 150 COUVERTS

Grande Terrasse sur les bords de la Seine

Garage pour Automobiles — Service de Vedettes automobiles entre Rouen, St-Adrien, Port-St-Ouen

LÉGUMES, FRUITS & PRIMEURS

Maison de Commission

L. LEVALLOIS

Propriétaire-Commissionnaire

6 et 8, place de la Pucele, 6 et

TÉLÉPHONE 872

Rouen

Maison L. BERNARD

18, 20, 22, 24, r. Victor-Hugo; 4, r. Alsace-Lorraine

ROUEN

Machines à coudre **HOWE**

CYCLES & AUTOMOBILES **TERROT**

Bicyclette **POPULAIRE** - Automobiles **DELAHAYE**

Grandes facilités de paiement

— Garage — Atelier de Réparations —

AUX GAS NORMANDS

1, Rue du Change, Place de la Calende

ROUEN



Habillements tout faits et sur mesure
pour Hommes, Jeunes Gens et Enfants



VENTE AU PRIX DE FABRIQUE

RECHERCHES Preuves d'inconduites,
Emploi du temps, Relations, etc. Surveillance discrète partout.

RENSEIGNEMENTS véritablement sérieux sur Antécédents, Familles, Dôt, Conduite, Caractère, Santé, etc.

ENQUÊTES sur Disparus, Successions, Lettres Anonymes, Exigeant, Tact, Habileté, **DISCRETION**, etc.

NE PAS CONFONDRE. SEUL SERVICE SPÉCIAL

10, Quai de la Bourse, 10, Rouen.

Le plus important. - Gardiennage. - Police Privée.

Téléphone 7.66

DÉMÉNAGEMENTS

Téléphone 7.66

13^e, Route
de Neufchatel
ROUEN

BIENAIMÉ
GARDE-MEUBLES

Près de la Place
Beauvoisine

"Normanda Stelo", 41, rue de la Vicomté, Rouen

19, QUAI DU HAVRE, ROUEN — TELEPH. 1204
E. W. SYLVESTER FILS
REPRÉSENTANTS GÉNÉRAUX
HUILES D'OLIVES D'ITALIE, PROVENCE, ALGÉRIE, ESPAGNE

GRANDE BRASSERIE NATIONALE

33, Rue de la République, ROUEN

Téléph. 950

RESTAURANT A TOUTE HEURE

Téléph. 950

Maison Fuhr LHIRONDEL et KUBIK S^{rs}

51, 53, rue Grand-Pont, ROUEN

ORTHOPÉDIE, BANDAGES, INSTRUMENTS DE CHIRURGIE

Spécialité de Corsets de Toilette pour Dames et Fillettes

GRAND HOTEL BARETTE

Téléphone 2068

JOURNÉE POUR VOYAGEURS

A 6.50 & 7

ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE

Garçon de Courses

Salons pour Noces et Banquets - On reçoit Touristes en Groupes

ANCIEN M^{ON} LELOUP

35 et 37, Place Carnot (en face la gare d'Orléans) ROUEN

GRANDA HOTELO DE L'GLOBO

LA GEMASTROJ

PARIS — 71, strato Monge

ESTAS ESPERANTISTOJ

Ĉambroj de 2 ĝis 5 frankoj tage

ELEKTRA LUMO

HEJMA TELEFONO

POMPES FUNÈBRES

Les familles ont intérêt à éviter les intermédiaires, souvent très onéreux, elles peuvent s'éviter sans frais supplémentaires toutes démarches en s'adressant elles-mêmes au Service municipal des pompes funèbres, ou en faisant appeler à leur domicile un employé de ce service. S'adresser

102, rue de la République, Rouen, et 39, rue Benoist, St-Sever. Tél. 187

VESTAĴOJ POR VIROJ, JUNULOJ KAJ KNABOJ

THIERY kaj MARTIN 32, 34, 36, Rue de la République
— ROUEN —

— DRAPOJ, VESTOJ, ĈAPOJ, ĈEMIZOJ —

COMPTOIR EXPRESS ROUENNAIS

Place de la Cathédrale - 9, rue du Change, ROUEN - Place de la Calende

JULES DELAUNAY, DIRECTEUR

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CYCLES-AUTOMOBILES

VENTE, ACHAT, ÉCHANGE, ÉMAILLAGE, NICKELAGE, LOCATION

Agence régionale des Cycles LIBÉRATOR, ARMOR, BOUROTTE, EXPRESS, Marque DIAMANT

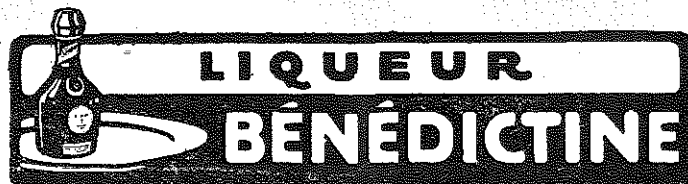
Machines à coudre : Société LA FRANÇAISE, Marque DIAMANT

PNEUS WOLBER, DUNLOP, DIAMANT

ACCESSOIRES, RÉPARATIONS

Gratuit - Réglages divers, Graissage, Garage - Gratuit





CORDONNERIE DU PALAIS

Chaussures de Luxe et de Travail

V^{re} R. HERMEL

1, Rue Rollon. 1 -:- ROUEN

ESCOMPTE 5 % AUX ESPÉRANTISTES

A LOUER

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES

MACHINES A RINGER ET BOUCHER LES BOUTEILLES
PORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS

Porte-fûts, robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères

V^{re} G. DUVAL et H. SCHOFFER. Suc^{re}

18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54

Ateliers de Fabrication et de Réparation

55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

MACHINES A BRIQUES ET CALIBREUSES

Maison C. LAPIERRE

Henri CATHERINE, Successeur

39, rue du Faubourg-Martainville

près le Champ-de-Mars

— **ROUEN** —

Grands Magasins DU LINGOT D'OR

60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies. Articles de Chauffage et d'Eclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

HOTEL DU CHEMIN DE FER

ROUEN — Quai d'Elbeuf, 4 — ROUEN

JOURNÉE POUR VOYAGEURS à 6 fr. 50 et 7 fr.

TÉLÉPHONE 21.00

Grand assortiment de Nattes,
Chignons mode bouclés et nat-
tés, Crêpons éclame Cheveux
premier choix. Parfumerie à
prix très réduits

MAGASIN DE CHEVEUX

Anne Maison MARTIN, P. JEAN, Succ^r

45, rue Grand-Pont, ROUEN - TÉL. 68

Garage Robert CATOIS

ROUEN

Rue du Donjon (Tour Jeanne-Darc)

TÉLÉPHONE 1317

Agence **BERLIET-PANHARD**

Pneus **MICHELIN**

A LA VILLE DE LIMOGES

Ch. VILLOUTREIX, 29, rue Écuyère

Grand choix de Porcelaine riche et
ordinaire, à des Prix très modérés. —
Services de table, à Dessert, à Gâteaux,
à Fraises. — Services à Café, à Thé, à
Liqueur. — Déjeuners, Tête à tête, Sta-
tuettes, Vases, etc.

SPÉCIALITÉ de BLEU DE SÈVRES et INCRUSTATIONS

"Normanda Stelo", 41, rue de la Vicomté, Rouen

GRANDS MAGASINS DE NOUVEAUTÉS AU SANS PAREIL

ROUEN -:- 7, 9, 11, 13 et 15, rue des Carmes -:- ROUEN

Les Grands Magasins AU SANS PAREIL de ROUEN n'ont aucune Succursale à Rouen ni dans la banlieue

CHARBONS

et

BOULETS

pour

foyers domestiques

22, rue Jeanne-d'Arc, ROUEN, Téléph. 20.08

A. Lemoine & ses Fils

seuls fab

BOULETS OVO

BRIQUETTES

po

ECLAIRAGE ELECTRIQUE

GRAND HO

LE PLUS

91, RUE DE LA GROSSE-HORLOGE
ROUEN

Monsieur le Président
de la Sté. de Géographie
rue St. Lo

Rouen

M. LIEUBRAY PROPRIÉTAIRE

TÉLÉPHONE 5-50

AUX AUTOMOBILISTES !

USINE DE RÉPARATIONS DE PNEUMATIQUES DU CHAMP-DE-MARS

OUTILLAGE PERFECTIONNÉ 9, Boulevard Gambetta, 9 Téléphone 15.20

Usine à vapeur, électrique et hydraulique. Réparations défiant la concurrence d'enveloppes éclatées et chambres à air
Réchapages anti et lisses. — Achat de déchets "Chambres à air"

TROUSSEAUX & LAYETTES

Spécialité de Toiles

Lingerie fine

Linge de Table...

Mouchoirs.....

M^{on} Lucas-Leclin

CH. LUCAS, SUCC^r

11, rue du Change - 12, rue Grand-Pont. — ROUEN

Capital 60 millions **CREDIT DU NORD** 15 millions versés

SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc (en face la Poste)

Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. — Paiements de tous
Coupons. — Location de Coffres-forts depuis 5 fr. par mois. — Garde de Titres.

Les Gérants: LIÉBARD, LEROUX.

Imprimerie BLONDEL, 21, rue Cauchoise à Rouen.